

III. OTRAS DISPOSICIONES

MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE

- 38** *Resolución de 11 de diciembre de 2012, de la Secretaría de Estado de Cultura, por la que se conceden las ayudas, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras.*

Por Resolución de 7 de junio de 2012, de la Secretaría de Estado de Cultura, se convocaron subvenciones, en régimen de concurrencia competitiva, para el fomento de la traducción a lenguas extranjeras.

Con fecha 12 de noviembre se celebró la reunión de la Comisión de Valoración constituida para el estudio de las solicitudes recibidas de acuerdo con lo estipulado en el artículo 9 de la mencionada Resolución. Posteriormente, con fecha 21 de noviembre, y de acuerdo con lo previsto en el artículo 23.4 de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones, se publicó la Resolución de 24 octubre, de la Subdirección General de Promoción del Libro, la Lectura y las Letras Españolas, por la que se publica el informe de solicitudes preseleccionadas.

Así, en virtud de lo anterior, presentados todos los propuestos como beneficiarios la documentación pertinente como se acredita en la propuesta de resolución del órgano instructor, y teniendo en cuenta lo dispuesto en la mencionada Ley 38/2003, en su reglamento de desarrollo, aprobado por Real Decreto 887/2006, de 21 de julio, y en la Orden CUL/2912/2010, de 10 de noviembre, por la que se aprueban las bases reguladoras de este Ministerio, he decidido resolver lo siguiente:

Primero.

Conceder las ayudas que se enumeran en el Anexo I con cargo a la aplicación presupuestaria 18.13.490.13 del programa 144A «Cooperación, Promoción y Difusión Cultural en el Exterior» del Presupuesto de Gastos de este Ministerio para el año 2012, en las cuantías que se especifican. El total concedido asciende a 300.000 euros.

Las cuantías concedidas como subvención sólo podrán destinarse para la traducción seleccionada, debiendo cumplirse con las normas de justificación detalladas en la resolución de convocatoria. Toda incidencia que suponga modificación del objeto, calendario o finalidad del proyecto inicial deberá ser autorizada por la Sra. Directora General de Política e Industrias Culturales y del Libro. La solicitud deberá presentarse antes de que concluya el plazo para la realización de la actividad.

Segundo.

Desestimar el resto de solicitudes presentadas a la convocatoria por incurrir en una o varias causas de exclusión previstas en el artículo 4 de la resolución de convocatoria, no haber subsanado la editorial la falta de documentación exigida o rebasarse la cuantía máxima del crédito fijado en la convocatoria.

Esta resolución pone fin a la vía administrativa pudiendo interponerse recurso de reposición en el plazo de un mes a contar desde su publicación, ante el mismo órgano que lo ha dictado, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 116 y 117 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común.

La presentación del mencionado recurso de reposición podrá efectuarse, además de en los lugares establecidos en el artículo 38.4 de la Ley 30/1992, a través del registro telemático del Ministerio, siempre que se posea un certificado de firma electrónica con validez. En ningún caso podrán simultanearse ambas vías de impugnación.

También cabrá interponer recurso contencioso-administrativo ante la Sala de lo Contencioso-Administrativo de la Audiencia Nacional, conforme a lo establecido en el artículo 11.1.a) de la Ley 29/1998, de 13 de julio, Reguladora de la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, en el plazo de dos meses a contar desde el día siguiente a la fecha de su notificación.

Madrid, 11 de diciembre de 2012.–El Secretario de Estado de Cultura. P.D. (Orden ECD/465/2012, de 2 de marzo), la Directora General de Política e Industrias Culturales y del Libro, María Teresa Lizaranzu Perinat.

AYUDAS A LA TRADUCCIÓN
A LENGUAS EXTRANJERAS

ANEXO
CONCEDIDAS
18.13.144A.490 13

CONVOCATORIA: 2012

N°EXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
ALCALÁ GRUPO EDITORIAL Y DISTRIBUIDOR DE LIBROS SRL B18799775 ALCALÁ LA REAL ESPAÑA						
268/12	Pablo Albo Pérez Antón	37 Tortugas	Árabe	Rafael Ortega	950,00	425,00
269/12	Francisco Granero Moya	El limpiabotas	Árabe	Rafael Ortega	925,00	425,00
					Subtotal concedido:	850,00
AM OVED PUBLISHERS LTD. TEL AVIV ISRAEL						
089/12	Benito Pérez Galdós	Doña Perfecta	Hebreo	Moshe Ron	5.060,00	5.060,00
BUTTERFLY BOOK HOUSE, S.L. BANGKOK THAILANDIA						
023/12	Miguel De Cervantes	El Ingenioso caballero Don Quijote de la Mancha. II parte	Tailandés	Swangwan Traicharoenwivat	10.000,00	7.000,00
CAPPELEN DAMM AS OSLO NORUEGA						
212/12	Roberto Bolaño	2666	Noruego	Kristina Solum	51.718,00	16.000,00
CHRISTIAN BOURGOIS EDITEUR PARÍS FRANCIA						
019/12	Isaac Rosa Camacho	El país del miedo	Francés	Vincent Raynaud	6.600,00	6.280,00
CIGOJA STAMPA BELGRADO SERBIA						
057/12	José Ramón Fernández	Babilonia-Seis obras de Teatro-	Serbio	Djordjevic Branislav	14.200,00	9.300,00
COLIBRÍ LTD. SOFÍA BULGARIA						
065/12	Mario Vargas Llosa	El sueño del celta	Búlgaro	Desislava Yordanova Antova	5.364,00	5.364,00
COSAC & NAIFY EDICOES LTDA SAO PAULO (SP) BRASIL						
204/12	Octavio Paz	El arco y la lira	Portugués	Ari Roitman	5.000,00	4.300,00
205/12	Octavio Paz	Los hijos del limo	Portugués	Ari Roitman	3.850,00	3.360,00
206/12	Varios	Antología de la literatura fantástica	Portugués	Josely Maria Biscaia Vianna Baptista	7.600,00	6.000,00
					Subtotal concedido:	13.660,00
DOCUMENTA ARTS DIFFUSION, S.L. B85745537 MADRID ESPAÑA						
094/12	Fernando Castro Flórez	Una verdad pública: consideraciones críticas sobre el arte contemporáneo	Italiano	Eleonora Montanari	4.948,30	3.360,00

NºEXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
EDITION DELTA STUTTGAART ALEMANIA						
038/12	Roberto Juarroz	Quinta Poesía Vertical (1974) & Sexta Poesía Vertical (1975)	Alemán	Juana Burghardt	8.100,00	4.500,00
039/12	Juan Gelman	Composiciones & dibaxu (debajo)	Alemán	Juana Burghardt	3.630,00	2.350,00
					Subtotal concedido:	6.850,00
EDITORIAL ASTROLABIO, S.L. LVIV UCRANIA						
036/12	Miguel De Unamuno	Amor y pedagogía	Ucraniano	Olha Mayevska	4.000,00	3.160,00
037/12	Lope De Vega	Obras seleccionadas, Volumen 2	Ucraniano	Olha Mayevska	6.000,00	6.000,00
					Subtotal concedido:	9.160,00
EDITORIAL GUSTAVO GILÍ, S.L. B- 64058043 BARCELONA ESPAÑA						
018/12	Varios	Arquitectura y política. Ensayos para mundos alternativos	Portugués	Frederico Bonaldo	3.500,00	3.500,00
EDITORIAL NEREA S.A. A-78546330 SAN SEBASTIÁN ESPAÑA						
145/12	Fernando Marías Franco	El Greco. Biografía de un pintor extravagante	Inglés	Carol Ungar Rushton	14.730,00	6.720,00
146/12	Fernando Marías Franco	El Greco. Biografía de un pintor extravagante	Francés	Manuela Fidalgo	13.160,00	6.720,00
					Subtotal concedido:	13.440,00
EDITORIAL TANESI BELGRADO SERBIA						
250/12	Vicente Blasco Ibáñez	Los Cuatro Jinetes del Apocalipsis	Serbio	Katarina Krstic	4.500,00	4.500,00
251/12	Armando Palacio Valdés	La Hermana San Sulpicio	Serbio	Snezana Jovanovic	2.400,00	2.400,00
252/12	Anónimo	Las jarchas romances	Serbio	Zeljko Donic	2.000,00	2.000,00
					Subtotal concedido:	8.900,00
EMPRESA ESTATAL "SLUZBENI GLASNIK" BELGRADO SERBIA						
017/12	Antonio Machado	De la esencial heterogeneidad del ser	Serbio	Aleksandra Mancic	3.900,00	3.900,00
FRAKTURADO.O. ZAPRESIC CROACIA						
232/12	César Aira	Varamo	Croata	Dora Jelacic Buzimski	1.400,00	1.400,00
233/12	César Aira	Los fantasmas	Croata	Dora Jelacic Buzimski	1.400,00	1.400,00
					Subtotal concedido:	2.800,00
GAVRILO FORLAG GÖTEBORG SUECIA						
239/12	Miguel Delibes	El príncipe destronado	Sueco	Djordje Zarkovic	3.500,00	3.500,00

NºEXPT	AUTOR	TÍTULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
GENDAI-KIKAKUSHITSU TOKIO JAPÓN						
220/12	Guillermo Cabrera Infante	Tres tristes tigres	Japonés	Ryukichi Terao	9.700,00	9.130,00
221/12	Francisco Umbral	Las ninfas	Japonés	Sachiko Sakata	4.700,00	4.700,00
222/12	Benito Pérez Galdós	Doña Perfecta	Japonés	Eizo Ogusu	4.500,00	4.500,00
					Subtotal concedido:	18.330,00
GEOPOETIKA IZDAVASTVO BELGRADO SERBIA						
157/12	Anónimo	Amadís de Gaula	Serbio	Biljana Bukvic Isailovic	7.600,00	4.800,00
JANET45 PUBLISHING HOUSE PLOVDIV BULGARIA						
215/12	Roberto Bolaño	Los detectives salvajes	Búlgaro	Neva Micheva-Berardi	9.600,00	9.600,00
216/12	Roberto Bolaño	Putas asesinas	Búlgaro	Neva Micheva-Berardi	2.750,00	2.750,00
218/12	Guillermo Cabrera Infante	La Habana para un infante difunto	Búlgaro	Emmy Barouh	7.500,00	7.500,00
219/12	Guillermo Cabrera Infante	La ninfa inconstante	Búlgaro	Stoyan Yordanov	2.750,00	2.750,00
					Subtotal concedido:	22.600,00
LITOGRAF EDITIONS & COMMUNICATIONS SARL TÁNGER MARRUECOS						
025/12	Miguel De Unamuno	Del sentimiento trágico de la vida	Árabe	Khalid Raissouni	6.000,00	3.800,00
026/12	Miguel Lafuente Alcántara	Historia de Granada. Tomo I	Árabe	Mohamed Morabet	12.000,00	5.000,00
029/12	Miguel De Cervantes	Entremeses	Árabe	Driss Jebrouni	6.000,00	3.400,00
					Subtotal concedido:	12.200,00
LUBOS MAREK CHOMUTOV REPÚBLICA CHECA						
210/12	Ramón Gómez De La Serna	Cinelandia	Checo	Jiri Kasl	3.200,00	3.200,00
MARCO TROPEA EDITORE S.R.L. MILÁN ITALIA						
022/12	Eugenio Triás	La imaginación sonora	Italiano	Nadia Ambrosioni, Arianna Bartoli, Gabriela Manna	10.000,00	10.000,00
MARCOMBO SA A-08074700 BARCELONA ESPAÑA						
123/12	Antonio Creus Solé	Instrumentación industrial	Inglés	Guillermo Cuesta Cuesta	8.000,00	6.400,00
MELIGRANA GIUSEPPE EDITORE TROPEA (VIBO VALENTÍA) ITALIA						
138/12	Benito Pérez Galdós	Cádiz	Italiano	Eleonora Demarzo	3.500,00	3.500,00
MUZAS A VARSOVIA POLONIA						
092/12	Roberto Bolaño	2666	Polaco	Katarzyna Okrasko	10.123,00	10.123,00

NºEXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
PARTENON M.A.M. SISTEM AD BELGRADO SERBIA						
253/12	Lope De Vega	Arte nuevo de hacer comedias	Serbio	Vladimir Karanovic	1.100,00	450,00
254/12	Don Juan Manuel	El Conde Lucanor	Serbio	Zeljko Donic	3.000,00	3.000,00
255/12	Emilia Pardo Bazán	La madre naturaleza	Serbio	Izabela Beljic	3.200,00	3.200,00
256/12	Benito Pérez Galdós	Fortunata y Jacinta	Serbio	Dalibor Soldatic	7.500,00	7.500,00
					Subtotal concedido:	14.150,00
PENSA MULTIMEDIA, SRL LECCE ITALIA						
149/12	Manuel Lamana	Otros hombres	Italiano	Fabia Del Gludice, Diego Simini	3.825,00	3.825,00
150/12	Alonso De Castillo Solórzano	Tardes entretenidas	Italiano	Diego Simini, María Resta	3.600,00	3.600,00
152/12	Benito Pérez Galdós	Amadeo I	Italiano	Antonio Boccardo, Diego Simini	3.600,00	3.600,00
153/12	Miguel De Unamuno	La Esfinge	Italiano	Antonio Boccardo, Diego Simini	1.000,00	1.000,00
					Subtotal concedido:	12.025,00
PERSEUS EDITORIAL SOFÍA BULGARIA						
229/12	Benito Pérez Galdós	Tristana / Nazarín	Búlgaro	Rumen Rumenov Ivanov	4.513,00	4.513,00
POLISTAMPA SNC DI PAGLIAI MAURO & C FLORENCIA ITALIA						
020/12	Benjamín Prado	Poesie scelte (1986-2007) Antología poética	Italiano	Francesco Luti	6.000,00	1.875,00
230/12	Luis García Montero	Poemas - Vista cansada - Un invierno propio	Italiano	Anna María Cocozza, Varios	12.000,00	2.520,00
					Subtotal concedido:	4.395,00
QUERCUS PUBLISHING PLC LONDON REINO UNIDO						
199/12	Eduardo Mendoza	Riña de gatos	Inglés	Nick Caistor	12.000,00	8.600,00
ROSA AMOR DEL OLMO-EDICIONES ISIDORA JALLAIS FRANCIA						
115/12	Benito Pérez Galdós	Episodios Nacionales (1ª serie)	Francés	Daniel Gautier	7.500,00	7.500,00
116/12	Benito Pérez Galdós	Los Torquemada. (En la Hoguera - en Purgatorio)	Francés	Daniel Gautier	6.000,00	6.000,00
117/12	Benito Pérez Galdós	Tristana y Tormento	Francés	Daniel Gautier	4.500,00	4.500,00
118/12	Benito Pérez Galdós	La desheredada	Ruso	Ekaterina Macías Pavelieva	2.100,00	2.100,00
119/12	Benito Pérez Galdós	MIAU	Ruso	Ekaterina Macías Pavelieva	1.800,00	1.800,00
					Subtotal concedido:	21.900,00
SHOBUNSHACO., LTD. TOKIO JAPÓN						
225/12	Sonia Fernández-Vidal	La puerta de los tres cerrojos	Japonés	Shizuka Todoroki	6.300,00	4.160,00

NºEXPTE	AUTOR	TITULO	IDIOMA	TRADUCTOR	CANT. SOLICITADA	CANT. CONCEDIDA
SUISEISHA. S.A. TOKIO JAPÓN						
223/12	Sergio Ramírez	Sombras nada más	Japonés	Ryukichi Terao	8.300,00	8.300,00
TRYMAR, SOCIEDADE COOPERATIVA GALEGA F27256726 VIGO ESPAÑA						
131/12	Rosalía De Castro	Follas Novas	Inglés	Xosé Carlos Morell González	3.154,30	3.100,00
132/12	Rosalía De Castro	Cantares gallegos	Inglés	Xosé Carlos Morell González	1.748,00	1.700,00
					Subtotal concedido:	4.800,00
VERLAG KLAUS WAGENBACH GMBH BERLÍN ALEMANIA						
175/12	Beatriz Preciado	Pornotopía. Arquitectura y sexualidad en	Alemán	Bettina Engels, Karen Genschow	4.180,00	4.180,00
177/12	Manuel Vázquez Montalbán	La muchacha que pudo ser Emmanuelle	Alemán	Carsten Regling	3.800,00	2.900,00
					Subtotal concedido:	7.080,00
					Total concedido:	300.000,00